

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ**

г. Алматы

6 июля 2010 г.

Специалист – научная степень, ученое звание, ФИО (специальность: «10.02.01 – Русский язык», стаж научной работы ... года), - по поручению руководителя Общественного центра экспертиз по информационным и документационным спорам Аженовой Г.Х. от 01.07.10 на основании запроса исполнительного директора Общественного объединения «Центр информационного права» Абдыкеримовой Н.А. (г.Бишкек, Кыргызстан) от 01.07.10 провела изучение представленного материала с целью разьяснения следующих вопросов.

**Для разьяснения поставлен вопрос:**

1. Соблюдается ли в представленном материале сбалансированность информации, освещающей межэтнический конфликт?

**Объекты и материалы, представленные специалисту для проведения лингвистического исследования:**

1. Распечатка текста “Kyrgyzstan killings are attempted genocide, say ethnic Uzbeks / Убийства в Кыргызстане – попытка геноцида, говорят этнические узбеки”

## **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЧАСТЬ**

Для решения поставленных вопросов лингвистическое исследование текста публикации проводилось методами контент-анализа, семантико-синтаксического и лингвостилистического анализа высказываний, а также структурно-смыслового анализа текста.

**1. Соблюдается ли в представленном материале сбалансированность информации, освещающей межнациональный конфликт?**

Анализируемая публикация “*Kyrgyzstan killings are attempted genocide, say ethnic Uzbeks / Убийства в Кыргызстане – попытка геноцида, говорят этнические узбеки*” представляет собой информационный продукт международного агентства новостей Рейтер, которые выходят как на английском, так и на русском языке. Поэтому рассмотрим эту публикацию на предмет их соответствия международным стандартам журналистики, которые в общих чертах описаны в таких документах как «Международная декларация принципов поведения журналистов» (1954 г.) и «Международные принципы

профессиональной этики журналиста» ([1983 г.](#)), а также в многочисленных национальных кодексах журналистской этики.

По жанру исследуемая публикация представляет собой корреспонденцию (новостную статью с элементами анализа). Жанровые признаки корреспонденции: развернутое описание фактов в связи с проблемой, событием, конкретизация рассказа за счет личных наблюдений и мнений очевидцев. Методы получения информации - наблюдение, прямое и косвенное; беседа с информаторами.

К распространяемой в корреспонденции информации (впрочем, как и к другим основным жанрам международной журналистики) предъявляется такое требование, как обеспечение **точности, объективности, непредубежденности и сбалансированности информации** (см.: «Международные принципы профессиональной этики журналиста»: Принцип №1. *Право граждан на достоверную информацию*; Принцип № 2. *Объективное освещение событий - долг журналиста*; Принцип №3. *Социальная ответственность журналиста* и др.)

Принцип *точности* и *объективности* подачи информации означает, что излагаемые факты должны точно отвечать реальным событиям или данным. **Главным способом обеспечения точности информации** является ее **проверка**. Сообщать о событии, очевидцем которого журналист не был, или же о фактах, известных лишь со слов постороннего лица, следует лишь проверив их по меньшей мере еще у двух источников информации (правило «двух источников»). Освещая конфликт, журналист не должен давать собственные оценки фактам, явлениям, событиям, высказывать по их поводу личное мнение. *Сбалансированность* подачи материала проявляется в отражении журналистом позиции всех сторон конфликта или неоднозначного, спорного вопроса и реализует такое качество, как *непредвзятость журналиста* в любой конфликтной ситуации.

Тема анализируемой новостной публикации отражена в заголовке и посредством фотографии, изображающей узбекского мальчика на руинах дома. Автор материала делает попытку установления реальной картины событий, произошедших неделю назад в г. Ош, «в прошлую пятницу» (точное время описываемых событий не указано). Источником информации выступают этнические узбеки, проживающие в г. Ош и являющиеся, по утверждению журналиста, очевидцами событий в районе Черемушки и в центре города. Названы имена: это Бахтыр Иргайшон, узбекский юрист Рустам, Октам Исмаилова, Мая Тошболотова, но есть и анонимные источники: узбекский врач, медсестра.

Структурно-смысловой анализ текста публикации показал, что в тексте можно выделить три смысловые части: 1) описание трагических событий очевидцами; 2) оценка этих событий информаторами и попытка установления причин; 3)

описание ситуации на момент речи журналистом.

Описание трагических событий (убийствах, изнасиловании, поджогах домов) содержатся в рассказах очевидцев.

Содержание оценок событий: «...нападения со стороны кыргызов на узбекские меньшинства – это были попытки геноцида» (очевидцы); «Мы говорим здесь о геноциде» (Рустам); «...Рустам сказал, что события, произошедшие на прошлой неделе, ознаменовали варварство, казалось бы регулируемое международными нормами и институтами».

Разные точки зрения на причины этнического конфликта изложены в следующих фрагментах:

1) «Выжившие обсуждали, кто же виноват. Некоторые полагали, что свергнутый президент Кыргызстана Курманбек Бакиев стоит за всем этим. Описывая насилие, как преднамеренную попытку отмищения новому правительству, Бакиев бежал из страны в апреле, после кровавых протестов в столице, Бишкеке. Его сторонники по-прежнему контролируют большую часть юга страны...» (выделено мной. – Р.К.);

2) «Но в основном это все (т.е. вспышки насилия в г. Ош - Р.К.) спланировано и координируется...»; «Мало кто верит, что массовые беспорядки могли произойти без вмешательства местной администрации» (в предложении содержится пресуппозиция ‘большинство считает, что массовые беспорядки произошли при вмешательстве местной администрации’); «Правительство было против нас. Это была целая система. Это было все»;

3) «Но ясно то, что еще присутствует недовольство других. Этнические узбеки составляют 15% от 5,6 млн. населения Кыргызстана, а также доминируют в городах Ош и Джалал-Абад. Эти поселения вблизи Ферганской долины попали в Кыргызстан случайно, когда Ленин бросил их туда в 1924 году». Причина в недовольстве «других» кыргызов, не только представителей местной администрации; недовольство обусловлено демографическим успехом этнических узбеков. Здесь, по сути, утверждается наличие этнической неприязни кыргызов к узбекам, и основная причина этой неприязни заключается, по мнению узбекского юриста Рустама, в следующем: «Мы трудолюбивый народ. Мы никогда не были кочевыми, как кыргызы. Мы никогда не жили в юртах. За последние 2000 лет мы строили кирпичные дома», - говорит Рустам. Он признал, что узбекские города, как правило, лучше городов кыргызских соседей. «С тех пор как проходил Шелковый путь, мы принимали активное участие как в коммерции, так и в торговле. Мы успешны. Кыргызы завидуют и противятся этому» (смысл выделенных фраз ‘экономический успех этнических узбеков вызывает зависть кыргызов’). Из содержания высказываний Рустама вытекает, что зависть присуща всей кыргызской нации. Здесь журналист использует такой способ манипулирования общественным

сознанием, как *сверхобобщение*, когда свойства отдельных лиц и событий принимаются за свойства всех членов данной этнической группы или всех этнически значимых ситуаций» (т.е. «кыргызы завистливый народ») (см. (Дейк Т.А. ван. Когнитивные и речевые стратегии выражения этнических предубеждений // Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989). Такой подход к подаче информации может способствовать формированию негативного этнического стереотипа и внушать предубеждение к кыргызам.

Третья смысловая часть включает два фрагмента, в которых отражены сведения об объектах прямого наблюдения журналиста. Рассмотрим первый фрагмент: **Масштабы этнических убийств, которые произошли в г. Ош, а также в других городах и деревнях на юге Кыргызстана – беспощадны, это очевидно.** *На следующей улице были останки еще одного пострадавшего. Он сгорел в своей постели. Не так много осталось, только что-то похожее на остатки позвоночника и бедра. Неподалеку выжившие узбеки извлекли тела семи маленьких детей. Они были сожжены вместе со своей матерью, скорчившись в темном подвале* (выделено мной. – Р.К.). Этот фрагмент содержит тезис (1-ое предложение) и аргументы тезиса. Наблюдаются расхождения в их семантике: тезис представляет собой утверждение общего характера, а иллюстрируется в аргументе частью. Этот способ речевого воздействия может дезориентировать адресата (23, с.260-261).

Необходимо отдельно остановиться на заголовке публикации. В лингвистике текста заголовки относятся к важнейшим элементам оформления газеты, ибо они управляют вниманием читателя. Ли Якокка, живая легенда американского менеджмента, в своей известной книге «Карьера менеджера» заметил, что «большинство людей не читают газетные материалы целиком, а ограничиваются лишь чтением заголовков и подзаголовков. Отсюда следует, что те, кто их формулирует, оказывают чертовски большое влияние на восприятие новостей читателями». В этом высказывании отражена особенность англо-американской традиции построения текста, в которой наиболее важная по теме информация излагается в заголовке и начале текста. И большинство читателей международных изданий и агентств (каковым является и агентство Рейтер) могут получить информацию только из заголовка и первого абзаца.

Функции заголовка при этом могут быть самыми различными: заголовок информирует читателя о содержании газетной публикации, в заголовке может быть выражена оценка события, также заголовок может выступать своего рода «интригой», проецируя не то содержание, которое будет в газетной статье. Несмотря на разные функции, все газетные заголовки преследуют цель привлечь внимание читателя, навязать ему ту позицию, которой придерживается то или иное печатное издание. Заголовок анализируемого материала – *Убийства в Кыргызстане – попытка геноцида, говорят этнические узбеки* – информирует читателей о содержании публикации (убийства в Кыргызстане), дает оценку этим событиям (попытка геноцида) и называет субъекта этой оценки (этнические узбеки). В тексте публикации эта

оценка расширяется и конкретизируется, и смысл ее может быть передан следующим образом: «нападения (вспышки насилия) со стороны кыргызов на узбекские меньшинства - это попытки геноцида, спланированного и координируемого местной и центральной исполнительной властью». Таким образом, убийство собственных граждан определяется как часть государственной политики. Под геноцидом в юридической литературе понимается «вопиющее нарушение прав человека, международное преступление, выражающееся в истреблении отдельных национальных, этнических, расовых или религиозных групп населения или отдельных народов по расовым, национальным, религиозным, политическим и иным мотивам» (Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь, М., 2004, с. 104). Геноцид должен быть установлен и доказан. И то, что журналист выносит в заголовок (т.е. в сильную позицию текста) очень спорное мнение с этнической составляющей, может способствовать формированию необъективной картины произошедшего.

При этом журналист опять же использует один из способов манипулирования общественным сознанием, когда негативное отношение отдельных представителей этнической группы к какому-либо событию, свойствам отдельных лиц приписывается всей этнической группе. В тексте публикации такая оценка высказана *несколькими* очевидцами трагических событий в Оше. Подобный крайне примитивизированный способ подачи новостей может формировать двустороннее этническое предубеждение (все узбеки так говорят о нас, но это неправда, следовательно, узбеки лживы / кыргызы хотят уничтожить и уничтожают нас всех, следовательно, они насильники, убийцы и т.п.).

В целом семантический анализ представленного материала позволяет сделать следующие выводы.

## **ВЫВОДЫ**

В публикации отсутствует сбалансированность информации о событиях в г. Ош 11-17 июня 2010 г. Освещая межнациональный конфликт, журналист дает возможность аудитории выслушать только одну сторону конфликта, не представив позицию другой стороны. Позиция международного читателя формируется, таким образом, на основе источников с узбекской стороны. Подобная односторонняя подача информации не может дать полной и объективной картины произошедшего и подводит к мысли о необъективном, предвзятом освещении трагических событий, которое, по сути, вводит читателей в заблуждение, формируя этнические предубеждения и в целом негативный образ государства. При информировании используются различные способы манипулирования сознанием читательской аудитории.

**Специалист: научная степень, ученое звание, ФИО, подпись, печать**

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ,**

### **используемой в экспертных заключениях по информационным и документационным спорам**

#### Основные словари

1. Большой толковый словарь русского языка/Под ред. С.А.Кузнецова. СПб., 2002.
2. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2004.
3. Философский словарь /Под ред. И.Т. Фролова. М., 1986.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М., 1975.
6. Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. М.: Наука, 2003.
7. Краткий политический словарь. М., Политиздат, 1989.
8. Словарь иностранных слов. М., «Русский язык», 1980

#### Основные монографии, справочники, пособия и др.

9. Понятия чести, достоинства и деловой репутации: Спорные тексты СМИ и проблемы их анализа и оценки юристами и лингвистами. Изд. 2-е, перераб. и доп. М., 2004.
10. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации/Под ред. М.В.Горбаневского. М., 2002.
11. Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах: Сборник материалов научно-практического семинара. Часть2. М., 2002.
12. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. М., 2004.
13. Методические рекомендации Генеральной Прокуратуры РФ № 27-19-99 от 29.06.99 об использовании специальных познаний по делам и материалам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды. Типография Генеральной прокуратуры РФ.
14. Галяшина Е.И. Лингвистика vs экстремизма: В помощь судьям, следователям, экспертам. М., 2006.

15. Карымсакова Р.Д. Освещай, но не разжигай. Пособие для журналистов. – Алматы, 2007.
16. Прияткина А.Ф. Русский язык: Синтаксис осложненного предложения. М., 1990.
17. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М., 2001.
18. Словарь основных терминов судебных экспертиз. М., 1980.
19. Тертычный А.А. Жанры периодической печати. М., 2000.
20. Смелкова З.С. и др. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты. М., 2003.
21. Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., 1997.
22. Щербина Ю.В. Русский язык: Речевая агрессия и пути ее преодоления. М., 2004.
23. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М., 2007.